

Mourir d'aimer

(Ch.Aznavour)

Les parois de ma vie sont lisses
Je m'y accroche mais je glisse
Lentement vers ma destinée
Mourir d'aimer.
Tandis que le monde me juge
Je ne vois pour moi qu'un refuge
Toutes issues m'étant condamnées
Mourir d'aimer.
Mourir d'aimer
De plein gré s'enfoncer dans la nuit
Payer l'amour au prix de sa vie
Pécher contre le corps
Mais non contre l'esprit.
Laissant le monde à ses problèmes
Les gens haineux face à eux mêmes
Avec leurs petites idées
Mourir d'aimer.

Puisque notre amour ne peut vivre
Mieux vaut en refermer le livre
Et plutôt que de le brûler
Mourir d'aimer.
Partir en redressant la tête
Sortir vainqueur d'une défaite
Renverser toutes les données
Mourir d'aimer.
Mourir d'aimer
Comme on le peut de n'importe quoi
Abandonner tout derrière soi
Pour n'emporter que ce qui fut nous,
Qui fut toi.

Tu es le printemps, moi l'automne
Ton cœur se prend, le mien se donne
Et ma route est déjà tracée
Mourir d'aimer.

Mourir d'aimer.
Mourir d'aimer.

愛のために死す

対訳：Junko Higasa(2010.12.25 Sat.)

僕の人生の壁はつるつるしていて
しがみついても滑ってしまう
徐々に僕の運命は
愛のために死ぬ方向へと向かっている。
世間が僕を判定する間に
僕にとって何が頼みの綱かわからない
あらゆる解決策は僕に
愛のための死を言い渡した。
愛のために死のう
自ら進んで闇に沈もう
愛のためにその人生の報いを受けよう
肉体には背くが
魂には背かない。
それらの考えるべき問題は世間に委ねよう
悪意に満ちた人々は
狭い考えで向かい合う
愛のために死のう。

僕たちの愛は生きる望みがないから
燃やすよりも
むしろ愛のための死で
頁を閉じたほうがまだ。
頭を上げて出発しよう
追い払われた勝利者となろう
愛のために死んで
全ての攻撃を覆そう。
愛のために死のう
人間誰にでもできるように
全て自分に委ねよう
それが僕たちの、君の
存在理由であったことを奪われないために。

君は春で、僕は秋だ
君の心は受け入れる、僕はその身を捧げる
そして僕の道はすでに
愛のために死ぬように描かれている。

愛のために死のう。
愛のために死のう。

- * たとえこの世の概念に反するとしても、僕は魂の求める愛を選び、貫く。
この世の借り物の肉体を捨てても、魂は捨てない。
決まりきった概念の中で、それを信じて、それに従う者たちからの攻撃。
何が間違いで何が正しいか？愛とはそういう概念に縛られない魂の産物である。